



Celebrating World Book Day

Books are powerful and World Book Day on 23 April is a celebration of this!

It's a celebration of authors, illustrators, books and (most importantly) it's a celebration of reading. In fact, it's the biggest celebration of its kind. Created by UNESCO nineteen years ago, World Book Day is a worldwide celebration of books and reading and is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways.

In some places in the United States of America, it is celebrated by having a big street festival. In the United Kingdom, publishers and booksellers get together to give away book tokens to all children at preschools and schools. The children can then take their token to their local bookshop and exchange it for a free book. And, World Book Day is celebrated in Spain by having a two-day long reading marathon every year!

In South Africa, World Book Day is a partnership between everyone who is passionate about getting children to love books and reading – authors, illustrators, publishers, literacy organisations, parents and other caregivers, teachers and librarians. We can all use this opportunity to make everyone more aware of how reading can be a satisfying and enjoyable activity – and of course, to invest in our children's literacy. (For ideas on how you can do this, see page 3.)

Go ketekwa ga Letšatši la Dipuku la Lefase

Dipuku di na le maatla gomme se ke se se flogo ketekwa ka Letšatši la Dipuku la Lefase ka di 23 Aporere!

Go ketekwa bangwadi, baswantšhi, dipuku gomme (sa bohlokwa kudu) go ketekwa go bala. Nnete ke gore, ke moketeko o mogolo wa moswananoši. Letšatši la Dipuku la Lefase ke moketeko wa dipuku le go bala wo o hlamilwego ke UNESCO mengwaga ye lesomesenyane ya go feta, gomme o šetšwa dinageng tša go feta 100 ka matšatšikgwedi a go fapana mo ngwageng, gape ka ditsela tša go fapana.

Mafelong a mangwe kua United States of America, le ketekwa ka go ba le moletlo mmileng o mogolo. Kua United Kingdom, baphatlalatši le barekiši ba dipuku ba a kopana go abela bana ka moka ba dikolo le ba dikolo tša bomapimpane dithokene tša dipuku. Bana ba ka iša dithokene tša bona lebenkeleng la dpuku la segae gomme ba hwetša puku mahala. Gape, Letšatši la Dipuku la Lefase le ketekwa kua Spain ka go ba le lebelo la go bala la go tšea matšatši a mabedi ngwaga ka ngwaga!

Mo Afrika Borwa, Letšatši la Dipuku la Lefase ke tirišano magareng ga batho bohle ba go ba le lerato la go hwetša bana gore ba rate dipuku le go bala – bangwadi, baswantšhi, baphatlalatši, mekgatlo ya tsebo ya go

But World Book Day is not the only time we should turn our attention to reading with children. Young or old, children love to be read to. And although it's not always easy to fit reading time into our busy daily lives, just fifteen minutes of reading with a child each day, makes a huge difference and will help them fall in love with reading, grow their vocabulary, and it will also spark their imagination.

Books can shape the way we think and feel. They inspire us, and allow us to dream and to imagine. Books help people to share what they know and understand with people they have never met. They offer us the opportunity to understand our own experience of the world by reading about the life experiences of others. Books have the power to change our lives!



bala le go ngwala, batswadi le baabatlhokomelo ba bangwe, barutiši le bašomi ba bokgobapuku. Ka moka ga rena re ka diriša monyetla wo go lemoša batho bohle ka fao go bala e ka bago mošongwana wa kgotsofatša gape wa boipshino – le go beeletša go tsebo ya go bala le go ngwala ya bana. (Go hwetša dikgopolo ka ga go dira se, lebelela letlakala la 3.)

Efela ga re a swanela go ba le šedi ya go bala le bana ka Letšatši la Dipuku la Lefase fela. Bana ba banyane le ba bagolo ba rata go balelwa. Gomme, le ge go se bonolo go tsenya nako ya go bala ka gare ga maphelo a rena a ka mehla fao re dulago re na le mabaka, go bala le ngwana metsotso ye lesomehlano fela, go hlola phapano ye kgolo kudu gomme go tla ba thuša gore ba be le lerato la go bala, gwa godiša tlotlontšu ya bona gape gwa utulla le dikgopolo tša bona.

Dipuku di ka fetola tsela ye re naganago le go ikwa ka gona. Di a re tutuetša, gomme di re dumelela go lora le go nagana. Dipuku di thuša batho go abelana tšeo ba di tsebago le tšeo ba di kwešišago le batho bao ba sa kago ba kopana le bona. Di re fa monyetla wa go kwešiša ka fao re itemogelago lefase ka go bala ka ga maitemogelo a batho ba bangwe a bophelo. Dipuku di na le maatla a go fetola maphelo a rena!



Drive your
imagination

Story Power.

Bring it home.

Tliša maatla a kanegelo ka gae.



Nal'ibali news

The children at Nal'ibali's Grow Smart Reading Club in Philippi had a special treat on Saturday, 6 February 2016. They were visited by world famous children's author, Julia Donaldson!

Julia Donaldson is the prize-winning author of some of the world's best-loved children's books, like *The Gruffalo* and *What the Ladybird Heard*. She lives in the United Kingdom but was in South Africa on a book tour to talk to adults and children about her work – and, of course, to read to them!

Julia began her visit at Grow Smart Reading Club by joining in with the club's songs and games. Then she read her first storybook, *A Squash and a Squeeze*, to the children while her husband, musician Malcolm Donaldson, played along on his guitar! Julia explained to the children how this book had started out as a song and then she had developed it into a story. Afterwards Julia and the children had great fun acting out the story together.

"This morning has been one of the most amazing and memorable experiences of any book tour I have been on. It was so valuable to see what the children do at the Nal'ibali reading clubs and to not only share my stories, but to join in with their songs and games too. The children were wonderful!" said Julia.

When it was time for Julia to leave, the club was given a donation of different books written by Julia, and the children were left with many happy memories of books and reading!

Ditaba tša Nal'ibali

Bana ba Sehlopha sa Grow Smart sa Nal'ibali kua Philippi ba tlotlilwe ka Mokibelo, 6 Feberware 2016. Ba etetšwe ke mongwadi wa dipuku tša bana tša go tuma lefaseng ka bophara, Julia Donaldson!

Julia Donaldson ke mongwadi wa mothopasefoka wa tše dingwe tša dipuku tša bana tša mmamoratwa lefaseng bjalo ka *The Gruffalo* le *What the Ladybird Heard*. O dula kua United Kingdom efela o be a etetše Afrika Borwa ka leeto la dipuku go tla go bolela le batho ba bagolo le bana ka ga mošomo wa gagwe – nnete ke gore, le go bala dipuku!

Julia o thomile ketelo ya gagwe go Sehlopha sa go Bala sa Grow Smart ka go opela le go dira meraloko ya sehlopha. Ka morago o ile a balela bana puku ya gagwe ya dikanagelo ya mathomo, *A Squash and a Squeeze*, mola monna wa gagwe, rammino Malcolm Donaldson, a bapala katara ya gagwe! Julia o hlalošeditše bana ka fao puku yeo e thomilego e le koša, gomme a e hlabolla gore e be kanegelo. Ka morago Julia le bana ba ile ba ipshina ka go diragatša kanegelo mmogo.

"Meso ya lehono e bile le maitemogelo a digopotšo a go makatša kudu, a leeto la dipuku le nkilego ka ba le lona. Go bohlokwa go bona seo bana ba se dirago dihlopheng tša go bala tša Nal'ibali, e sego go ba abela dikanegelo fela, efela ba tšea karolo ka dikoša le meraloko ya bona. Bana ba be ba kgahliša!" a realo Julia.

E rile ge nako ya gore Julia a sepele e fihla, sehlopha sa fiwa mpho ya dipuku tša go fapana tša go ngwalwa ke Julia, gomme bana ba tlogelwa le dikgopolo tše dintši tša lethabo le go bala!

Valentina Nicol



Author, Julia Donaldson introducing her book.

Mongwadi, Julia Donaldson o tsebiša puku ya gagwe.

Valentina Nicol



Julia getting some help with reading the story.

Julia o thušwa go bala kanegelo.

Valentina Nicol



Julia and the children retell the story by acting it out.

Julia le bana ba anega kanegelo leswa ka go e diragatša.

"Sharing stories with a child can bring you closer together. It helps you understand your child and it helps them understand you."
Julia Donaldson

"Go anegelana dikanegelo le ngwana go ka dira gore le tlwaelane kudu. Go thuša gore o kwešiše ngwana wa gago le yena a go kwešiše."
Julia Donaldson



Drive your imagination

Ways to celebrate World Book Day

Here are four ideas for World Book Day – and beyond!



Ditsela tša go keteka Letšatši la Dipuku la Lefase

Fa ke dikgopolo tše nne ka ga Letšatši la Dipuku la Lefase – le go feta!

- On 23 April, turn off the computer, TV and radio for the day and spend the time telling stories and reading books, and talking about them with friends and family.
- Have a book quiz at home or in your classroom or library. Write your own set of questions about books. The questions could be general ones like, "What do we call the person who writes a book?" (An author) and "Where will you find the title of a book?" (On the front cover and first page, and on the spine of the book, if there is one.). You could also have specific questions that relate to books you have all read. (You could use the stories in this supplement or past Nal'ibali Supplements for this.) Let everyone write down their answers to the questions and see how many are correct!
- Encourage your children to copy out a sentence or paragraph from their favourite book and then draw a picture to go with it. Remind them to write the name of the book and the author too. Display your children's creations on the fridge, or on a wall in your home, classroom, library or at your reading club.
- Encourage children to offer their opinions about what they read by creating review cards. Write the title of the book and its author at the top of a piece of cardboard. Under this, draw three columns like this:

Your name	Your age	😊😊😊😊

Use sticky tape or Prestik to stick the review card to the inside cover of the books in your classroom, reading club or library. Encourage the children to complete the cards each time they read a book by writing their name and age, and drawing one or more smiley faces to show how much they enjoyed the book. Remind the children that when they pick up a book they have not read before, they can look at its review card to see how much other children enjoyed it!

- Ka di 23 Aporere, tima khomphuthara, TV le seyalemoya gomme o abelane ka dikanegelo le go bala dipuku, le go bolela ka tšona le bagwera le ba lapa.
- E ba le khwisi ya puku ka gae goba ka phapošiborutelong goba bokgobapukung. Ngwala sete ya gago ya dipotšišo ka ga dipuku. O ka botšiša dipotšišišo tša kakaretšo bjalo ka, "Motho wa go ngwala dipuku o bitšwa eng?" (Mongwadi) le "Thaetlele ya puku o ka e hwetša kae?" (Lekgateng la ka pele le mo letlakaleng la mathomo, le mo mokokotlong wa puku, ge e le gona.). Gape o ka ba le dipotšišo tše itšego tša go nyalelana le dikanegelo tše le di badilego ka moka ga lena. (O ka diriša dikanegelo tša ka tlaleletšong ye goba tša ka Ditlaleletšong tša Nal'ibali tša go feta.) E re bohle ba ngwale dikarabo o bone gore ke tše kae tšeo di nepagetšego!
- Hlohleletša bana ba gago go kopolla lefoko goba temana go tšwa pukung ya bona ya mmamoratwa gomme ba thale seswantšho sa go sepelelana le yona. Ba gopotše gore ba ngwale leina la puku le la mongwadi. Laetša ditlhamo tša bana ba gago mo setšidifatšing, goba lebotong ka legaeng la gago, phapošiborutelong, bokgobapukung goba sehlopheng sa lena sa go bala.
- Hlohleletša bana go fa dikgopolo ka ga seo ba se badilego ka go hlama dikarata tša tshekatsheko. Ngwala thaetlele ya puku le mongwadi wa yona bogodimong bja seripa sa khatepote. Ka tlase ga se, thala dikholomo tše tharo ka tsela ye:

Leina la gago	Mengwaga ya gago	😊😊😊😊

Diriša theipi ya go kgomarela goba Prestik go kgomaretša karata ya tshekatsheko ka gare ga makgata a dipuku tša ka phapošiborutelong, sehlopheng sa go bala goba bokgobapukung. Hlohleletša bana go tlatša dikarata nako le nako ge ba bala puku ka go tlatša maina a bona le mengwaga, le go thala difahlego-myemyelo go laetša ka fao ba ipshinnego ka puku ka gona. Gopotša bana gore ge ba tšea puku ye ba sa kago ba e bala, ba ka lebelela karata ya yona ya tshekatsheko go bona ka fao bana ba bangwe ba ipshinnego ka gona ka yona!

The Nal'ibali bookshelf



Julia Donaldson is best known for her picture books, but she also writes fiction, poems, plays and songs, and her brilliant live children's shows are always in demand. Her best-known book is *The Gruffalo*, which has sold over 14 million copies worldwide and has been translated into seventy languages.

In South Africa, all of Julia's books are available in English and a few of them have been translated into Afrikaans, and one has been translated into isiXhosa. (The isiZulu translation of *The Gruffalo* will be available later in 2016!)

For more information about this magical storyteller and her books, go to www.juliadonaldson.co.uk. Here are some of her books that you might enjoy:

The Gruffalo (Macmillan)
The Gruffalo's Child (Macmillan)
Room on the Broom (Macmillan)
A Squash and a Squeeze (Macmillan)
Stick Man (Scholastic)
What the Ladybird Heard (Macmillan)



Šelefo ya dipuku ya Nal'ibali

Julia Donaldson o tsebega kudu ka dipuku tša gagwe tša diswantšho, efela o ngwala le dipadi, direto, dipapadi le dikoša gomme diswantšho tša gagwe tša bana tša bohlale di a ratega. Puku ya gagwe ya go tuma kudu ke *The Gruffalo*, yeo go rekišitšwego dikhophi tša yona tša go feta dimilione tše 14 lefaseng ka bophara gomme di fetoletšwe go dipolelo tše masomešupa.

Mo Afrika Borwa, dipuku tša Julia di hwetšagala ka Seisemane gomme tše mmalwa difetoletšwe go seAfrikaanse, mola e tee e fetoletšwe go seXhosa. (Phetolelo ya seZulu ya *The Gruffalo* e tlo ba gona ka 2016!)

Go kwa tše dintši ka ga moanegadikanegelo wo wa maleatlana le dipuku tša gagwe, e ya go www.juliadonaldson.co.uk. Fa ke tše dingwe tša dipuku tša gagwe tše o ka ipshinago ka tšona:

The Gruffalo (Macmillan)
The Gruffalo's Child (Macmillan)
Room on the Broom (Macmillan)
A Squash and a Squeeze (Macmillan)
Stick Man (Scholastic)
What the Ladybird Heard (Macmillan)





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Searching for the spirit of spring*, (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Bugs* (pages 9 and 10) as well as the Story Corner story, *Koketso's favourite jersey* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Searching for the spirit of spring

In this story, Nkanyezi can't wait for the Spring festival, but the people of her village have lost their spirit of celebration. So, she goes in search of the things that are essential ingredients for any celebration. This story can be read to children of different ages, but children older than three years are more likely to enjoy it.



- ★ After you have read the story aloud, try discussing some of these questions with your children.
 - ☀ Do you think Nkanyezi was brave to go in search of the spirit of celebration? How would you have felt?
 - ☀ How might the story have been different if she hadn't gone on that journey?
 - ☀ Why do you think she went on her own?
- ★ Let your children remember celebrations that they have enjoyed. Encourage them to draw a picture of one of these celebrations and then to write a few sentences or paragraphs to go with their pictures. (Help younger children with their writing by letting them tell you what they would like to write, and then writing it for them. Always read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)

Bugs

This little book introduces very young children to different bugs. You can also use it with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children who they know.



- ★ As you read the book together:
 - ☀ talk about the colours of the different bugs.
 - ☀ let your children use their fingers to imitate the way the different bugs move.
 - ☀ talk about the sounds the different bugs make.
 - ☀ let them find and name each of the bugs on pages 6–7.
- ★ Let your children use different scrap materials (like bottle tops, egg cartons, pieces of fabric, wool) and paint, paper and glue to make one of the bugs in the book. (Remember that it doesn't have to look exactly like the animals in the book – encourage your children to use their imaginations!)

Koketso's favourite jersey

In this story, Koketso's beautiful jersey shrinks in the wash and so it is much too small for her. She feels sad until old Uncle Koos has a good idea and Koketso finds that her shrunken jersey can still be useful. This is a good story for reading aloud or retelling.



- ★ Add in some sound effects and actions as you read or tell the story. For example, the sound of the wind blowing, and Koketso wrapping her arms around herself and then jumping up and down to keep warm.
- ★ Ask your children to mime Granny doing the washing in the first three paragraphs of the story while someone reads the words slowly.
- ★ Encourage your children to draw a picture showing Koketso having breakfast after the story has ended, or a picture of their favourite part of the story. Suggest that they add a speech bubble for each character in their picture and they can then write the words that the characters are saying.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikgopolo tše o ka di dirišago go dira dipuku tša ripa-o-boloke tše pedi, *Go nyakana le moya wa Seruthwane*, (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12) le *Dikhunkhwane* (matlakala a 9 le 10) gape le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Jesi ya Koketso ya mmamoratwa* (letlakala la 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona kudu.

Go nyakana le moya wa Seruthwane

Ka kanegelong ye, Nkanyezi o fela pelo ya moletlo wa Seruthwane, efela setšhaba sa motse wa gabo ga se sa na moya wa go keteka. Ka fao, o ile a ya go nyaka dilo tše di lego bohlokwa moketekong ofe goba ofe. Kanegelo e ka balelwa bana ba mengwaga ya go fapanafapana, efela bana ba mengwaga ya go feta ye meraro ba ka ipshina ka yona.

- ★ Morago ga go bala kanegelo ka go hlaboša lentšu, leka go ahlaahla tše dingwe tša dipotšišo tše le bana ba gago.
 - ☀ Naa o gopola gore Nkanyezi o be a le bohlahe ge a be a eya go nyaka moya wa go keteka? O be o tla ikwa bjang?
 - ☀ Ge nkabe a sa tšea leeto le, kanegelo e be e tlo fapana bjang?
 - ☀ O nagana gore ke ka lebaka la eng a sepetše a le tee?
- ★ E re bana ba gago ba nagane ka moletlo ye ba ipshinnego ka yona. Ba hlohleletše go thala seswantšho sa o tee wa moletlo yeo gomme ba ngwale mafoko a mmalwa goba ditemana tša go sepelelana le diswantšho. (E re bana ba bannyane ba go botše gore ba nyaka go ngwala ka ga eng gore o ba thuše ka tša bongwadi, gomme o ba ngwalele. Ka mehla ba balele se o se ngwadilego gore ba bolele ge eba ke seo ba bego ba se nyaka!)

Dikhunkhwane

Pukwana ye e tsebiša bana ka ga dikhunkhwane tša go fapanafapana. O ka e diriša le bana ba bagolwane wa re ba bale ka polelo ya ka gae pele gomme ka morago ba bale ka polelo ye nngwe ya tlaleletšo. Gape ba ka e balela bana ba bannyane bao ba ba tsebago.

- ★ Ge le bala puku mmogo:
 - ☀ bolelang ka mebala ya dikhunkhwane tša go fapana.
 - ☀ e re bana ba gago ba diriše menwana ya diatla go ekiša mesepelo ya dikhunkhwane tša go fapana.
 - ☀ bolelang ka medumo ya go dirwa ke dikhunkhwane tša go fapana.
 - ☀ ba laele gore ba hwetše le go bolela leina la khunkhwane ye nngwe le ye nngwe matlakaleng a 6–7.
- ★ E re bana ba gago ba diriše marathana a didirišwa (bjalo ka dikhurumelo tša mabotlelo, dikhathone tša mae, diripa tša mašela, wulu) le pente, pampiri le sekgomaretsi go dira ye nngwe ya dikhunkhwane tša ka pukung. (Gopola gore ga ya swanela go swana swanisiwani le phoofolo ya ka pukung – hlohleletša bana ba gago go diriša dikgopolo tša bona!)

Jesi ya Koketso ya mmamoratwa

Ka kanegelong ye, jesi ya Koketso e a kokoropana ka motšheneng gomme ya ba ye nnyane go yena. O ikwa a nyamile go fihlela ge Malome Koos wa go tšofala a e ba le kgopolo ye botse gomme Koketso a hwetša gore jesi ya gagwe ya go kokoropana e tla šoma gape. Ye ke kanegelo ye botse ya go bala ka go hlaboša lentšu le go anegwa leswa.

- ★ Tsenya medumo le diitiro ge o bala goba o anega kanegelo. Mohlala, modumo wa phefo e foka, le Koketso a phutha matsogo a fofela godimo le tlase gore a tutele.
- ★ Kgopela bana ba gago go ekišetša Koko a hlatswa diaparo ditemaneng tša mathomo tše tharo tša kanegelo mola yo mongwe a bala mantšu ka go lepologa.
- ★ Hlohleletša bana ba gago go thala seswantšho sa Koketso a e ja difihlole ge kanegelo e fela, goba seswantšho sa karolo ye ba e ratilego kanegelong. Šišinya gore ba tsenye pudula ya polelo ya moanegwa yo mongwe le yo mongwe seswantšhong gomme ka morago ba ka ngwala mantšu ao a bolelwago ke baanegwa.

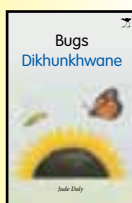
Create TWO cut-out-and-keep books

Bugs

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Searching for the spirit of spring

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Hlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Dikhunkhwane

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaleletšo ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

Go nyaka moya wa seruthwane

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



Drive your imagination

Nkanyezi walked all day, through a vast forest of giant trees. As the sky became too dark for her to see, she heard the sound of beating drums. She hurried towards the drumming, feeling the spirit of dance coming to her tired feet.

Nkanyezi o ile a sepela letsatsi ka moka, lešokeng le legolo la mehlare e meholo. E nile ge go fifala a kwa modumo wa merope. O ile a sepediša go ya mo go ts'wago modumo wa moropa, a ikwa a tlwa ke moya wa mino maotong a gagwe a go lapa.

We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.

Get involved at bookdash.org



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bošetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Searching for the spirit of spring

Go nyakana
le moya wa
seruthwane

Mosa Mahlaba
Selina Morulane
Sibusiso Mkhwanazi





Nkanyezi o ile a ikhwetsa a le motseng wa Bhubezi. Batho ba be ba dulitse mollo, ba betha meropa ebile ba opela. Ga se a ka a kwa mmimo o mobose ka tsela ye. O ile a botša bagolo ba motse ka ga lecto la gagwe la go buša moya wa go keteka setšhabeng sa gabo. Bhubezi o ile a mo mema gore a robale fao a ikhutshe.

Nkanyezi found herself in the village of the Bhubezi. People were sitting around a fire, drumming and singing. She had never before heard such wonderful music. She told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people. The Bhubezi invited her to rest and stay the night.



The winter cold had passed. Spring was coming to the village of Ndlovu. Soon the villagers would gather to celebrate the new season. Nkanyezi looked forward to the Spring festival more than any other day in the year.

Go tonya ga marega go fetile.Go be go tsena seruthwana motseng wa Ndlovu. Go se go ye kae badudi ba motse ba tlo kopana go keteka sehla se seswa. Nkanyezi o be a thabetše moletlo wa Seruthwane go feta matšatši ohle mo ngwageng.



Ka go fa ga batho ba bangwe le hlohleletšo ya Nkanyezi, badudi ba motse ba ile ba hwetša gape mmala, diletšo le mmimo le dijo tša bose maphelong a bona. Ke ka fao moya wa go keteka o ilego wa tsošološwa ka gona motseng wa Ndlovu.



E rile ge bošego bo batamela, Nkanyezi a fhla
mošeng wa dipatrone le mebala ye o ka rego ga se a
ka a e bona. O boditše bagolo ba motse wo ka ga leeto
la go buša moya wa go keteka setšhabeng sa gabo.
Mmago setšhaba se o ile a fa Nkanyezi mpho
gomme a re go yena, “Re go fa pente ye ka lerato go
tsošološa mmala mošeng wo o ffitšego.”
Nkanyezi o ile a leboga bagolo gomme a tsenya
pente ka mokotlenng wa gagwe.
Mesong ya letšatši la go latea o ile a wela tsela a
thabisišwe ke mpho ya mmala.

As night was closing in, Nkanyezi arrived at a
village of patterns and colours like she had never seen
before. She told the village elders about her journey to
bring back the spirit of celebration to her people.
The mother of this tribe gave Nkanyezi a gift and
said to her, “With love we give to you this paint to
restore colour to a village that has gone dull.”
Nkanyezi thanked the elders and put the paint in
her bag.
Early the next morning she went on her way again,
excited with this gift of colour.



When Nkanyezi arrived home, the
villagers gathered around her to hear of
her adventures. She told them the tales
of what she had seen, heard and eaten.
Then she opened her bag to share the
gifts given. The people rejoiced to receive
these treasures.
Through the generosity of others
and the courage of Nkanyezi, the
villagers once again found colour, music
and dance, and good food in their lives.
And so the spirit of celebration was
restored to the village of Ndlovu.

E rile ge Nkanyezi a fhla gae, badudi ba motse ba
mo dikologa go kwa ka ga bohlagahlaga bja gagwe. O
ile a ba botša dikanegelo ka ga tšeo a di bonego, tšeo a
di kwelego le tšeo a di jelego. O ile a bula mokotla gore
a abalane ka tšeo a di filwego. Batho ba ile ba thabela go
amogela matsaka.



Nkanyezi o sepetše letšatši lohle. O nametše mmoto, a theogela mogoleng. O tshetše noka ye kgolo, a tshela maswika a go ba le dinthla. O sepetše melaleng go fihla a fhla morning wa dithaba tše dihubedu.



Nkanyezi walked all day. She hiked up a hill, and down into a valley. She sailed across the great river, and climbed between sharp rocks. She marched across the plains until she reached the shadow of the red mountains.

One warm morning, Nkanyezi overheard two village elders talking about the festival.
“The people of Ndlovu have lost their spirit of celebration,” one sighed.
“How can we have a Spring festival in a village that has forgotten how to celebrate?” asked another.

Mesong ye mengwe go ruthetše, Nkanyezi o ile a kwa bakgalabje ba babedi ba mo motseng ba bolela ka moletlo.
“Batho ba Ndlovu ga ba sa na moya wa go keteka,” o tee a hemela godimo.
“Re ka ba bjang le moletlo wa Scruthwane mo motseng wo o lebetšego gore go ketekwa bjang?” yo mongwe a botšiša.



The next day, the council of cooks gave her a secret spice blend.
“Our daughter,” they said, “with these spices, happy tummies are guaranteed! We give you the gift of good food.”
Nkanyezi thanked the council of cooks and put the spices in her bag. She knew she had everything she had been searching for. With new energy she started the long journey back to the village of Ndlovu.

Ka letšatši la go latela, lekgotla la baapei le ile la mo fa motswako wa disepaese wa sephiri.
“Morwedi wa rena,” ba realo, “ka disepaese tše, le ile go ipshina! Re go fa mpho ya dijo tše di bose.”
Nkanyezi o ile a leboga lekgotla la baapei gomme a tsenya disepaese ka mokotleng wa gagwe. O be a tseba gore o na le tšohle tšeo a bego a di nyaka. O ile a thoma leeto la go boela motseng wa Ndlovu ka enetši ye mpsha.

serurubele sa go fofa sa go ikgantšha
fitter flutter butterfly



nose ya go bobola le go šoma kudu
busy buzzy bee



segokgo sa go kitima sa go tateša
incy wincy spider



khunkhwane ya mabalabala
dotted spotted beetle



We publish what we like

This is an adapted version of *Bugs*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Dikhunkhwane*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka English, isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, Siswati, Sepedi, Sesotho, Setswana, Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Bugs Dikhunkhwane



Jude Daly

creepy crawlly caterpillar
sebokoko sa go nyakanyoka
sa go tshosa



slowcoach snail
kgopa ya go sepele ka go nanya

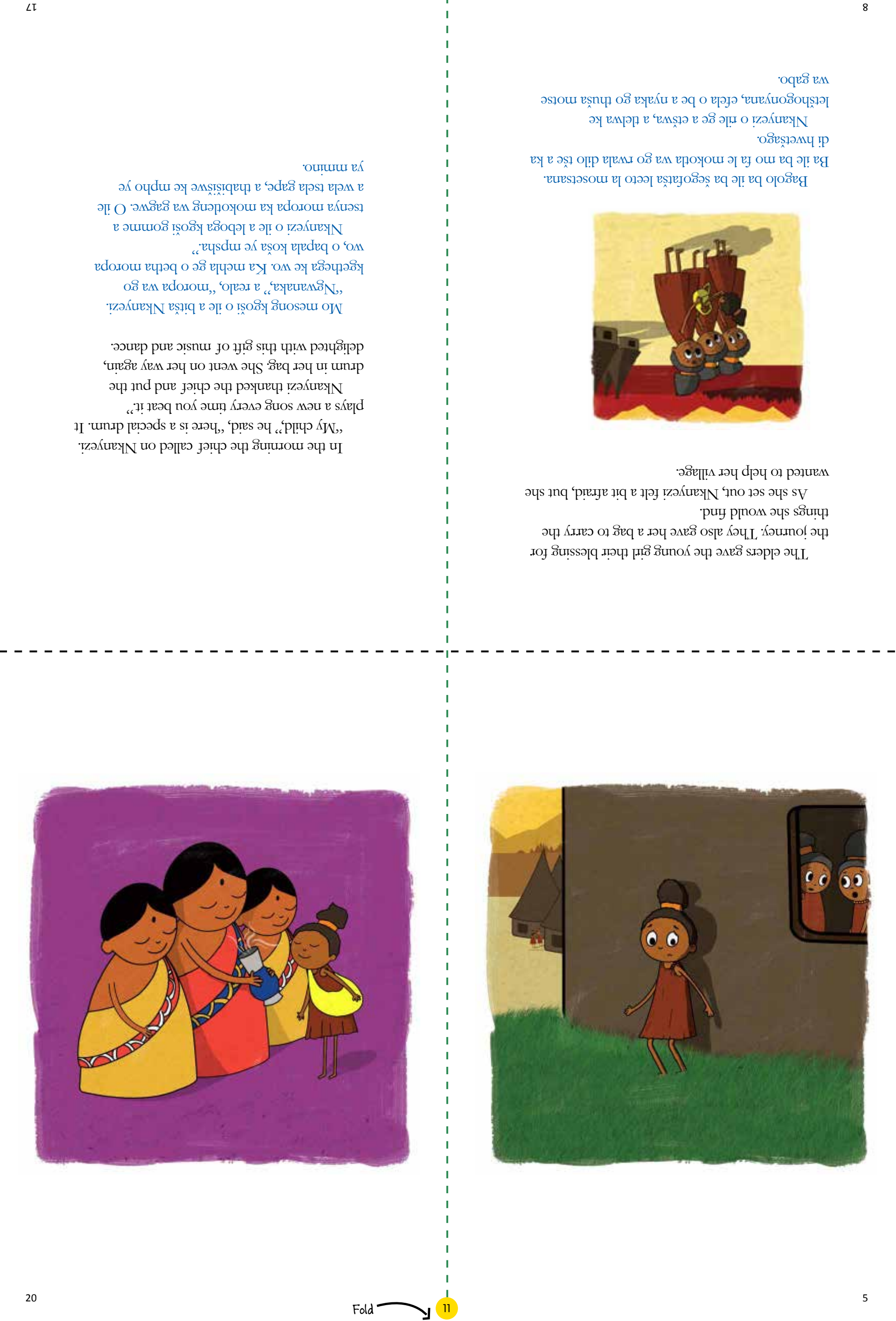


Who lives here?
Ke mang yo a dulago mo?

Here they are!



A šedio mo!



In the morning the chief called on Nkanyezi. “My child,” he said, “here is a special drum. It plays a new song every time you beat it.” Nkanyezi thanked the chief and put the drum in her bag. She went on her way again, delighted with this gift of music and dance.

Mo mesong kgoši o ile a bitša Nkanyezi. “Ngwanaka,” a ralo, “moropa wa go kgethega ke wo. Ka mecha ge o betha moropa wo, o bapala koša ye mpsha.” Nkanyezi o ile a leboga kgoši gomme a tsenya moropa ka mokokong wa gagwe. O ile a wela tsela gape, a thabisišwe ke mpho ye ya mmimo.

The elders gave the young girl their blessing for the journey. They also gave her a bag to carry the things she would find. As she set out, Nkanyezi felt a bit afraid, but she wanted to help her village.

Bagolo ba ile ba šegofatša leeto la mosetsana. Ba ile ba mo fa le mokola wa go twala dilo tše a ka di hwetšago. Nkanyezi o ile ge a etšwa, a tlelwa ke letšhogonyana, ešela o be a nyaka go thuša motse wa gabo.



Nkanyezi was worried.
“How will the sun shine again unless we sing to wake it from its winter slumber?” she asked herself.
Then Nkanyezi thought for a long time.
“I must find what we have lost,” she decided.
“I must go in search of things that will bring back the spirit of celebration to my village.”
Nkanyezi o be a tshwenyegile.
“Lešatši le tla hlaba gape bjanyg ge re sa le opelole ra le tsoša borocong bja lona bja maregara?” a ipotšiša. Gomme Nkanyezi o ile a nagana sebaka se setele.
“Ke swanetše go hwetša seo se re lahlegetšego,” a tšea sephetho. “Ke swanetše go ya go nyakana le dilo tše di tlo bušago moya wa moketeko motseng wa geso.”



On the third day of her journey, as Nkanyezi passed a field of fat cows, her nose started to tingle. An aroma tickled her taste buds and her mouth started to water. She followed the scent, and arrived in a village to find people standing over steaming pots of stew.
This village was famous for its feasts. Nkanyezi had never ever tasted such wonderful flavours. After she had eaten her fill, she told the village elders about her journey to bring back the spirit of celebration to her people.
Ka lešatši la boraro la lecto la gagwe, e rile ge Nkanyezi a feta tšhemo ya dikgomo tša go nona, nko ya gagwe ya thoma go hlohlonya. Monkggo o mobose o ile wa hlohlonya dikwing tša gagwe tša tatso gomme molomo wa gagwe wa thoma go thapa. O ile a latea monkggo, a fhla motseng fao a hweditšego batho ba eme dipotong tša setshuu tša go ba le musimectse. Moitse wo o be o tumile ka meletlo ya ona. Nkanyezi ga se a ka a ja mehlodi ye mebose ka tselä ye. Morago ga goja diyo tša gagwe, o ile a botša bagolo ba motse ka ga lecto la gagwe la go buša moya wa go keteka setshabeng sa gabo.





The magic of reading



Our children are exposed to so much technology that we sometimes forget the importance of reading. Reading exercises the mind, keeps kids informed and, most importantly, expands their knowledge. My daughter is almost three and I'm trying hard to make sure she doesn't have access to my cellphone or any other devices that could get in the way of her enjoying the simple and valuable pleasure of reading. Every night, she asks me to read a story at bedtime. Although she has a collection of Disney books, lately we have been enjoying the Na'ibali stories in the *Living and Loving* magazine. She likes books so much that although she can't read yet, she just makes up her own story using the pictures. I really hope this habit grows with her into adulthood as it has the power to take her far in life.

Bongiwe Mbhele

Maleatlana a go bala



Bana ba fihlelela theknoloji ka tsela ye e lego gore re lebala le bohlokwa bja go bala. Go bala go šidolla monagano, go dira gore bana ba be le tsebo, gomme sa bohlokwa kudu, go katološa tsebo. Morwedi wa ka o batamela go ba le mengwaga ye meraro gomme ke leka ka gohle go kgonthiša gore ga a fihlelele sellathekeng sa ka goba didiriši dife goba dife tše di ka mo paledišago go ba le boipshino bja bohlokwa, bjo bonolo bja go bala. Bošego bjo bongwe le bjo bongwe, o nkgopela gore ke mmalele kanegelo ge a eya malaong. Le ge a na le dipuku tša Disney, gabjale re ipshina ka dikanegelo tša Na'ibali ka makasineng wa *Living and Loving*. O rata dipuku kudu ka tsela ye e lego gore le ge a sa tsebe go bala, o diriša diswantšho go itirela kanegelo ya gagwe. Ke holofela gore o tlo gola le tlwaelo ye ka ge ena le maatla a go mo fihliša kgole ka bophelo.

Bongiwe Mbhele

Dear Na'ibali... Dumela Na'ibali...

Write to us at: Na'ibali,
Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park, Wyecroft Road,
Mowbray, 7700, or
info@nalibali.org.

Re ngwalele go: Na'ibali,
Suite 17-201, Building 17,
Waverley Business Park, Wyecroft Road,
Mowbray, 7700,
goba info@nalibali.org.



We love the Na'ibali supplement!

Thank you all so much for your hard work in producing these publications which the children and volunteers all thoroughly enjoy. They love cutting out and making their own books, and the fact that each time the format is slightly different and they have to read the instructions, is good too. They also love the fun activities and it's special to have something of your very own to take home. Wishing you all a blessed and fun 2016!

Di Levinsohn (Zevenfontein Educational Fund, Gauteng)

Re rata tlaleletšo ya Na'ibali!

Re le leboga ka moka ga lena ka mošomo o mogolo o le o dirago wa go tšweletša diphatlatatšo tšeo bana le baithaopi ba ipshinago ka tšona kudu. Ba rata go ripa le go itirela dipuku, le gore nako le nako ge sebopego se fetogile gannyane ba swanela go bala ditaelo, seo se tloga se lokile. Ba rata le mešongwana ya boipshino gomme go kgethegile go ba le se o itiretšego sona go iša gae. Ka moka ga lena re le lakaletša 2016 ya go šegofala, gape ya boipshino!

Di Levinsohn (Sekhwama sa Thuto sa Zevenfontein, Gauteng)

Amazing resource

I have just been exploring your website – it's unbelievable! The number of resources and the dedication is amazing. I have a lecturer friend and I am going to recommend that she explores your website – she is passionate about reading. Keep up the good work.

Ntate Ramokolo

Sedirišwa sa go makatša

Ke fetša go hlohlomiša weposaete ya lena – o ka se tshephe! Palo ya didirišwa le boikgafo bo a makatša. Ke na le mogwera wa mofahloši gomme ke tla mmošša gore a hlohlomiše weposaete ya lena – o rata go bala kudu. Tšwelang pele go dira mošomo o mobotse.

Ntate Ramokolo

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune in to your favourite SABC radio station and enjoy listening to children's stories! To find out the days and times that Na'ibali is on the radio, go to www.nalibali.org/audio-downloads/.



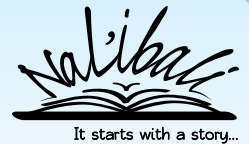
NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Bulela seteišene sa seyalemoya sa SABC sa mmamoratwa o ipshine ka go theeletša dikanegelo tša bana! Go hwetša matšatši le dinako tšeo Na'ibali e bago seyalemoyeng, eya go www.nalibali.org/audio-downloads/.



Koketso's favourite jersey

By Patricia de Villiers ✨ Illustrations by Vian Oelofsen



Monday is always a big wash day in Granny's house. Every Monday, early in the morning, Granny takes out the big tin washtub and puts it on the table in the yard. Then she boils water in the kettle. She has to boil lots and lots of kettles to fill the washtub right up to the top.

Then Granny adds soap powder and stirs the water with a big wooden spoon until it becomes frothy and bubbly. And then she puts all the sheets and pillowcases, and the tablecloth and her own large underwear into the washtub and pushes them down under the water with her big wooden spoon and then stirs them around and around and around.

When everything is clean and rinsed, Koketso helps her granny to peg the heavy, wet washing on the clothesline.

One cold Monday morning, Koketso looked at what she was wearing.

"Mmm," she thought, "my white socks are quite clean, but my blue shoes are dirty. My pink dress is clean, but my bright stripy jersey has got this morning's breakfast all over it! Let's see – egg, tomato sauce, milk, a bit of banana and LOTS of crumbs. I love this beautiful, warm jersey of mine, but it does need a good wash!"

"Granny!" she called out. "Can I put my stripy jersey and my blue shoes into your washtub?"



Granny chuckled, "No, my angel, this is a HOT wash. You really mustn't do that!"

Koketso didn't understand. Why shouldn't she put her jersey and shoes into her granny's washtub? So, when Granny had gone to the shop to buy some potatoes and onions, Koketso ran into the yard. She took off her blue shoes and her bright stripy jersey, picked up the big wooden spoon and pushed them into the washtub with all the other washing.

Everything was very, very hot and heavy. The soap bubbles made Koketso sneeze, but eventually she managed to push her clothes down to the bottom – deep, deep, under all of the sheets and pillowcases, and the tablecloth and Granny's large underwear.

"There," she said to her jersey and shoes, "now you'll get all clean and fresh."

When Granny came home, she noticed that Koketso was wearing just a thin dress and had only socks on her feet.

"Koketso," she said, "it's a cold day. Why are you wearing those? Do you want to catch a cold?"

"Oh, Granny," said Koketso, waving her hand in front of her face as if it was a fan, "I'm so HOT. I'm not cold at all."

Then she skipped down the path and waved to her granny. "Bye, Granny," she said. "I'm just going to see Pinky."

"Now just you wait a minute ..." said Granny. But Koketso didn't hear her because she had already disappeared around the corner.

On her way to Pinky's house, Koketso started to feel really cold. The wind was blowing through her dress, and the road was like ice under her feet. She wrapped her arms around herself and ran all the way to her cousin's house.

"Pinky!" called Koketso jumping up and down on Pinky's doorstep. "Pinky, let me in, I'm FREEZING!"

Pinky came to the door. "Are you mad, Koketso?" she said. "Why don't you have any winter clothes on?"

Pinky's house was nice and warm.

"Come in, Koketso," said Pinky's mother, Koketso's Auntie Sarah. "You're just in time for some fresh bread and jam."

Koketso enjoyed herself so much at Pinky's house that she forgot about Granny's washing. Suddenly she remembered and jumped up off her chair.

"Oh no!" she said. "I was supposed to help my granny hang out the washing. I must go home RIGHT NOW!"

"Well, you can't go dressed like that," said Auntie Sarah. "At least put these on." And she gave Koketso a great big, brown cardigan that came down to her knees, and a pair of old slippers.

When Koketso got home her granny was waiting for her with her arms folded. She was very cross. All the washing was hanging on the line, and right at one end was a pair of dripping blue shoes and a tiny teeny little jersey just big enough for a baby.

Koketso's mouth fell open. "But," she stuttered, "but, but, but, I don't understand. That looks like my jersey, but it's not my jersey." And she felt the tears come to her eyes. "Oh, Granny," she wailed, "what's happened to my jersey? I want my old jersey back!"

Granny looked at her. "Don't say I didn't warn you, Koketso," she said. "You can't put woolly things into such hot water. They shrink if you do that. That's why your jersey is so small now."

Early the next morning when Koketso got up, she found that Granny had stuffed her blue shoes with newspaper and put them close to the heater. They were still damp and steaming, but at least they were still their normal size! Her jersey was dry and folded up on top of the pile of Granny's clean washing. But it was very, very small.

Koketso went outside in Auntie Sarah's big, brown cardigan and slippers to sit on the doorstep. She spread the little jersey on her lap. "I'm sorry, stripy jersey," she said, "you were so pretty and soft." And she cried a little bit.

"You look nice and warm in this cold weather, Koketso," said a voice. It was old Uncle Koos who was pushing his shopping trolley down the road. "I've got someone here who nearly froze last night." And old Uncle Koos opened his coat to show her that he was holding a little shivering dog.

"Oh, Uncle Koos," said Koketso, "that dog hasn't got enough hair to keep it warm. Maybe it needs a nice woolly coat."

Then she had an idea.

"It can wear my old jersey!" she said "It's much too small for me now."

The jersey fit the little dog almost perfectly.



"That's wonderful, Koketso," said Uncle Koos. "Look how pleased the little dog is. I'm going to name her after you. Now her name is Ketso."

Koketso laughed. "Ketso," she said. "I think that's a nice name for a dog!"

The little dog wriggled and licked old Uncle Koos on the nose.

"She seems to like her name too," said Uncle Koos, "and she loves her bright, stripy, woolly coat. Come on Ketso, my little dog, let's go and find some breakfast!" Uncle Koos waved to Koketso as he walked off down the street.

"Good idea," said Koketso and she went inside to find her granny, and some breakfast.

Letšatši la Mošupologo ka mehla e ba letšatši le legolo la go hlatswa ka ntlong ya Koko. Mesong ya mošupologo o mongwe le o mongwe, Koko o be a ntšha sekotlelo sa tšhipi se segolo seo a hlatswago diaparo ka gare ga sona a se bea tafoleng ka jarateng. Ka morago o tla bediša meetse ka ketlele. O be a swanela go bediša meetse gantši gore a tlatše sekotlelo.

Koko ka morago o tšhela sesepe sa lerole gomme a hudua meetse ka lehvana la kota le legolo go fihlela a tšhela dipudula. O ile a tšhela malakane ka moka le dilopo, le lešela la tafola le seaparo sa gagwe sa ka gare se segolo ka sekotlelong sa go hlatswetša gomme a di kitela tlase ka meetseng ka lehvana la gagwe la kota le legolo a ba a di hudua gantši le gantši.

E rile ge dihlatswiwa ka moka di hlatswitšwe di tšokoloditšwe, Koketso a thuša koko go anega dihlatswiwa tša go thapa tša boima terateng ya go anega.

Mesong ya go tonya ya Mošupologo o mongwe, Koketso o ile a lebelela diaparo tše a di aperego.

“Mmm,” a nagana, “disokisi tša ka tše dišweu di hlwekile, efela dieta tša ka tše di talalerata di tšhilafetše. Roko ya ka ye pinki e hlwekile, efela jesi ya ka ya methaladi ya go taga e tšhetšwe ke dijo tša go fihlola! A re lebelele – lee, tamatisoso, maswi, panananyana le marathana a MANTŠI. Ke rata jesi ye ya ka ya borutho ye botse, efela e nyaka go hlatswiwa!”

“Koko!” a mmitša. “Naa nka tšhela jesi ya ka ya methaladi le dieta tše ditalalerata ka sekotlelong sa gago sa go hlatswetša?”



Koko o ile a segela teng, “Aowa, lerato la ka, meetse a FIŠA. Ga wa swanela go dira seo!”

Koketso ga se a kwešiša. Ke ka lebaka la eng a sa swanela go tšhela jesi ya gagwe le dieta ka sekotlelong sa go hlatswetša sa koko? Gomme, e rile ge Koko a ile lebenkeleng go reka matsapane le dieiye, Koketso a kitimela ka jarateng. O ile a hlobola jesi ya gagwe ya methaladi le dieta tše ditalalerata, a tšhela lehvana la kota le legolo a di kitela ka lona ka sekotlelong sa go hlatswetša ka fao go lego tše dingwe.

Dilo tšohle di be di fiša kudukudu ebile di le boima. Dipudula tša sesepe di ile tša ethimodiša Koketso, efela mafelelong a kgona go kitela diaparo tša gagwe kua tlase – tšhetšwe ka tlase ga malakane le dilopo, lešela la tafola le seaparo sa Koko sa ka gare se segolo.

“Šidile,” a realo go jesi le dieta tša gagwe, “bjale le tla ba botse la nkgā bōse.”

Koko o rile go boa, a lemoga gore Koketso o apere roko ye sese gomme maotong ke disokisi fela.

“Koketso,” a realo, “go a tonya. Ke ka lebaka la eng o apere bjalo? O nyaka go tsenwa ke phefo?”

“Aowa, Koko,” a realo Koketso, a boka ka seatla sefahlegong, “ke a SWA. Ga ke kwe go tonya le gannyane.”

O ile a tloatlola tseleng a dumediša koko ka go mo emišetša seatla. “Gabotse, Koko,” a realo. “Ke ya go bona Pinky?”

“Emanyana ...” a realo Koko. Efela Koketso ga se a mo kwa ka ge a šetše a potetše ka sekhutlo.

Koketso o ile a thoma go kwa go tonya kudu ge a le tseleng ya go ya go Pinky. Phefo e be e fefeula roko ya gagwe, gomme tsela e re ke lehlwa ka tlase ga maoto a gagwe. O ile a phutha matsogo a kitimela ntlong ya motswala wa gagwe.

“Pinky!” gwa bitša Koketso a fofafofa setupung sa pele ga lebatladi la gabo Pinky. “Pinky, mpulele, ke SWERWE KE LEKGWA!”

Pinky o ile a tla lebating. “O hlakane hlogo, Koketso?” a realo. “Nkane o se wa apara diaparo tša marega?”

Ntlo ya Pinky e be e le botse gape e le borutho.

“Tsena, Koketso,” a realo mmago Pinky, Sarah e lego Mmane wa Koketso. “O fihlela re e ja borotho le jamo.”

Koketso o ipshinne kudu ntlong ya gabo Pinky a lebala le ka diaparo tša Koko. Gateete o ile a gopola gomme a fofa setulong.

“Aowaowa!” a realo. “Ke be ke swanetše go thuša koko go anega diaparo. Ke swanetše go ya gae GONA BJALE!”

“O ka se sepele o apere ka tsela yeo,” a realo Mmane Sarah. “Empa o apere se.” O file Koketso jesi ya botse ye kgolo ye tsotho ya go fihla dikhurung tša gagwe, le phere ya disiliphere tša kgale.

Koketso o rile ge a fihla gae a hwetša koko wa gagwe a mo emetše a phuthile matsogo. O be a befetšwe kudu. Dihlatswiwa ka moka di be di anegilwe, gomme kua mafelelong e le phere ya dieta tše ditalalerata tša go tsorotla meetse le jesi ye nnyanennyane yeo e ka lekanago leseae.

Molomo wa Koketso o ile wa bulega. “Efela,” o ile a kgamakgametša, “efela, efela, efela, ga ke kwešiša. Selo sela o kare ke jesi ya ka, efela ga se yona.” O ile a kwa megokgo e tšhela ka mahlom a gagwe. “Joo, Koko,” a lla, “go diragetše eng ka jesi ya ka? Nna ke nyaka jesi ya ka!”

Koko o ile a mo lebelela. “O se ke wa re ga se ka go botša, Koketso,” a realo. “O ka se tsenye dilo tša go dirwa ka wulu ka meetseng a go fiša ka tsela ye. Ge o dira seo di a hunyela. Ke lona lebaka le o bonago jesi ya gago e hunyetše.”

E rile ge Koketso a tsoga mesong ya go latela, a hwetša Koko a tsentše dikuranta ka dieteng tša gagwe tše ditalalerata a di beile kgauswi le setutetši. Di be di sa thapile ebile di thunya muši, efela bogolo bja tšona ga se bja amega! Jesi ya gagwe e be e omile e phuthilwe godimo ga dihlatswiwa tša Koko. Efela, e be e le ye nnyane kudukudu.

Koketso o ile a ya go dula setupung ka ntle a apere jesi ye kgolo ye tsotho ya Mmane Sarah le disiliphere. O ile a phurulla jesi ye nnyane diropeng tša gagwe. “Ke maswabi, jesi ya go kokoropana,” a realo, “o be o le botse o le boleta.” O ile a lla gannyane.

“O lebelelega o le botse gape o tutetše mesong ye ya go tonya, Koketso,” lentšu la realo. Ke la Malome Koos wa go tšofala yo a bego a kgarametša teroli mo tseleng. “Ke na le motho yo a nyakilego go bolaya ke lekgwa bošego bja go feta.” Gomme Malome Koos a bula jase ya gagwe ye kgolo a mmontšha mpšanyana ya e e swerego ya go tatamela.

“Aa, Malome Koos,” a realo Koketso, “mpša yeo ga e na boya bjo bo lekanego gore e tutele. Mo gongwe e nyaka jase ya wulu ye botse.”

O ile a tlelwa ke kgopolo.

“E ka apara jesi ya ka ya kgale!” a realo. “Bjale ke ye nnyane go nna.”

Jesi e nyakile go lekana mpšanyana gabotse.



“Ke taba ye botse yeo, Koketso,” a realo Malome Koos. “Bona gore mpšanyana e thabile bjang. Ke tla e fa leina la gago. Leina la yona bjale ke Ketso.”

Koketso o ile a sega. “Ketso,” a realo. “Ke nagana gore ke leina la botse la go swanela mpša!”

Mpšanyana e ile ya inyokanyoka ya latswa nko ya Malome Koos.

“Le yona e bonala e rata leina la yona,” a realo Malome Koos, “gomme e rata jase ya yona ya wulu, ya go kokoropana ya go taga. Etlā Ketso, mpšanyana ya ka, areye go nyaka dijo tša go fihlola!” Malome Koos a emišetša Koketso seatla ge a sobelela mmileng.

“Kgopolo ye botse,” a realo Koketso gomme a ya ka ntlong go Koko wa gagwe le goja dijo tša go fihlola.

Nal'ibali fun

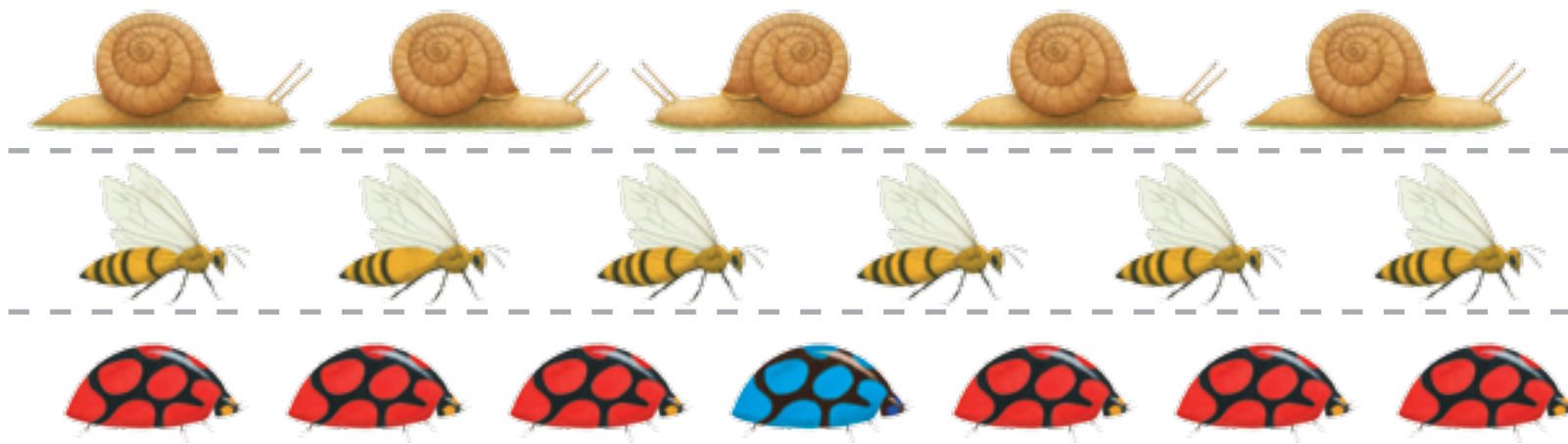
Bipshino bja Nal'ibali



1.

Find the bug that is the odd one out in each row.

Hwetša khunkhwane ye e sa swanego le tše dingwe mothalading o mongwe le o mongwe.



2.

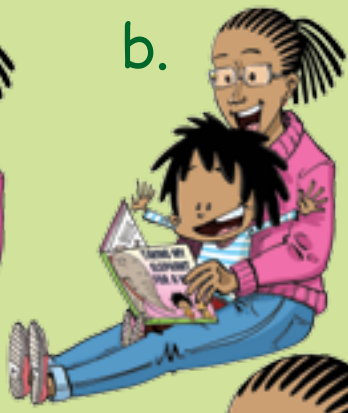
Which little picture of Bella and her mom reading, is exactly the same as the big picture?

Ke seswantšhwana sefe sa Bella le mmagwe ba bala, seo se swanago le seswantšho se segolo?

a.



b.



c.



3.

How many new words can you make from the word "favourite"?

Naa o ka dira mantšu a makae ka lentšu le "mmamoratwa"?



Koketso's favourite jersey

Jesi ya Koketso ya mmamoratwa

Answers: (1) third snail, second bee, fourth ladybird (2) b (3) Examples: favour, tear, tore, vet, for, far, fit, fat, fur, tier, tour, route boy, mopak, leeto, tsele (3) Mehla: rata, kgeile, ngaka ya diphofofo, ya, kgole, lekana, nana, Dikarabo: (1) kgopa ya boraro, nose ya bobedi, nanyana ya bone (2) b

Running out of story ideas? Visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!

Visit us on Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA Re etele go Facebook: www.facebook.com/nalibaliSA

O felelwa ke dikgopolo tša dikanegelo? Etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dingwalwa le dikgopolo tša go hlohleletša lerato la go bala baneng ba gago, le go ba thuša gore ba dule ba bala!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld



Drive your imagination